

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра сравнительной истории литератур

## **ЭКРАНИЗАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ КАК КОМПАРАТИВНАЯ ПРОБЛЕМА**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.04.01 Филология

Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Экранизация литературных текстов как компаративная проблема  
Рабочая программа дисциплины *(модуля)*

Составитель:

д.ф.н., проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№6 от 20.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2.	Структура дисциплины .....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения .....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	9
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	10
6.1	Список источников и литературы .....	10
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	10
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	11
9.	Методические материалы .....	12
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	15

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - изучение теории и практики экранизаций литературных произведений, а также формирование фундаментальных представлений о процессе художественного взаимодействия различных видов искусств, «перевода» художественного текста литературы на язык других медиа. Особое значение при этом приобретает сравнительный анализ «языка кино» и «языка литературы». Курс должен помочь студентам выработать навык комплексного анализа различных семиотических систем литературы и кино с учетом с точки зрения взаимодействия текстов прошлых эпох и современности, реализации новых эстетических критериев, идеологием, современных воззрения на человека и общество и т.д. Представляется, что знания, полученные в ходе изучения данного цикла, составляют существенную часть теоретического фундамента, на котором строится подготовка специалиста в области компаративистики и современных междисциплинарных исследований.

Задачи дисциплины:

- познакомить слушателей с историей и главными теоретическими принципами исследований киноадаптаций;
- с позиции диалогического метода исследовать проблему художественного взаимодействия искусств;
- выявить, как многофакторный и многосторонний процесс диалога культур оказывает влияние на процесс экранизации литературных произведений;
- проанализировать основные принципы семиотического подхода и его применимость к различным сферам искусства;
- показать основные аспекты взаимосвязей и взаимодействия литературы и кино с помощью семиотических методов;
- проанализировать проблему жанров в киноискусстве и провести сравнительный анализ жанров в литературе и кино;
- рассмотреть связь между жанрами, стилем и функциями в художественных произведениях (на примере кино) и выявить особенности киноязыка и его отличие от языка литературы.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1. Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к

<p>диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>виртуальной коммуникации</p>	<p>той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.  <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.  <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.  <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.  <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Экранизация литературных текстов как компаративная проблема» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История и методология зарубежного литературоведения», «Национальная картина мира в категориях и концептах», «Мифологические истоки культуры», «Актуальные проблемы литературоведения».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Междисциплинарность как принцип гуманитарного знания», «Принципы научного книгоиздания переводной литературы», «История и методология поэтики», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	10
3	Семинары/лабораторные работы	20
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### ТЕМА 1. Изучение киноадаптации как проблема современной компаративистики

Теоретические проблемы экранизации. Взаимодействие и взаимопроникновение различных медиа. История изучения взаимодействия. Русские формалисты: смена сопоставления словесного искусства с различными типами визуальной репрезентации. Основы элементарной грамматики кино В. Б. Шкловского: проблема кино как возможного коррелята литературы. Ю.Н. Тынянов: обретение киноискусством своей эстетической идентичности, множественность, многозначность смыслов, аналогия между кино и поэтической речью. Б. М. Эйхенбаум: кино — медиум, не существующий в реальности, но ей предшествующий и ее формирующий; идентификация кино как искусства, наличие/отсутствие у кино ярко выраженной *специфики*. Актуализация проблем современной эстетики, искусствоведения и культурологи в подходах к экранизации. Диалогический метод М. Бахтина и семиотика кино — теоретическая база современных исследований киноадаптации. Проблема природы киноязыка, типы используемых в нем знаков, соотношения этих знаков со знаками вербального языка и с обозначаемыми объектами, относящимися к действительности, тип реальности, создаваемой в кино. Функциональность принципа диалогизма в процессе экранизации литературных

произведений: пересечение национальных культур, пересечения культур различных исторических эпох, художественных стилей, картин мира и т.д.; Основные принципы семиотического подхода и их применимость к сфере искусства.

## **ТЕМА 2. История изучения взаимоотношений языка литературы и языка кино. Типы и жанры экранизаций.**

Язык литературы и язык кино с точки зрения семиотики. Ю. Лотман, Р. Барт, К. Метц.

Специфическое изменение роли литературы и кино. Кино и телеэкранизации. Специфика телеэкранизаций. Основные механизмы транспозиции первичного текста и особенности его репрезентации во «вторичном» тексте киноадаптации. Прямая экранизация – попытка визуализировать текст. «По мотивам» - форма передачи литературного произведения, сконцентрированного вокруг внутреннего мира героя. Общая киноадаптация: создание на материале литературного текста новое, самобытное произведение, взаимосвязанное с первоисточником и дополняющее его. Когнитивный образ в проекции киноадаптаций литературного произведения. Проблема сценария: сценарист — бесспорно, один из авторов фильма, но в значительной степени - “невидимка”. Сходство и отсутствие полного совпадения между ведущими жанрами в литературе и кино. Зависимость киножанров спецификой кино как особого вида искусства. Экранизация как новое художественное произведение. Советские/российские и американские экранизации национальной литературы.

### **4. Образовательные технологии**

Лекции: проблемная, лекция-дискуссия на заданную заранее тему. лекция-презентация, создающая видеоряд.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем, дискуссия, ролевая игра, в которой студенты по очереди выступают в роли организатора дискуссии.

Самостоятельная работа: Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### **5.1 Система оценивания**

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:  - участие в дискуссии на семинаре	12 баллов	60 баллов

Промежуточная аттестация экзамен		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Вопросы к экзамену

1. История изучения взаимодействия кино и литературного источника. (ПК-1)
2. Русские формалисты о взаимодействии литературы и кино. (ПК-1)
3. Актуализация проблем современной эстетики, искусствоведения и культурологи в подходах к экранизации. (ПК-1)
4. Диалогический метод М. Бахтина и семиотика кино – теоретическая база современных исследований киноадаптаций. (ПК-1)
5. Проблема киноадаптации как проблема современной компаративистики. (ПК-1)
6. Язык литературы и язык кино с точки зрения русского формализма. (ПК-1)
7. Основные принципы семиотического подхода и их применимость к экранизациям. (ПК-1)
8. Экранизация / киноадаптация литературного произведения как «вторичный» текст. (ПК-1)
9. Основные механизмы транспозиции первичного текста и особенности его репрезентации во «вторичном» тексте киноадаптации. (ПК-1)
10. Жанровая специфика кино и литературы: проблема соотношения. (ПК-1)
11. Телевидение как особая сфера функционирования кодов литературы и приемов кинематографа. (ПК-1)
12. Проблема влияния идеологии на киноадаптации. (ПК-1)
13. Когнитивный образ в проекции киноадаптаций литературного произведения. (ПК-1)
14. Основы элементарной грамматики кино В. Б. Шкловского (ПК-1)
15. Ю.Н. Тынянов: обретение киноискусством своей эстетической идентичности (ПК-1)
16. Специфика телеэкранизаций (ПК-1)

#### Образец билета:

1. Русские формалисты о взаимодействии литературы и кино

2. Телевидение как особая сфера функционирования кодов литературы и приемов кинематографа

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Источники

Толстой, Л.Н. Война и мир. Том 1 [Электронный ресурс] / Л.Н. Толстой. - Москва : Инфра-М, 2015. - 352 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/504924> (дата обращения: 25.01.2018)

*Барт Р.* Избранные работы. Семиотика. Поэтика. - URL: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Bart/01.php](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Bart/01.php)

*Тынянов Ю.Н.* Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977. (Библиотека РГГУ 12 экз.)

*Эйзенштейн Сергей Михайлович.* Избранные статьи / С. М. Эйзенштейн ; [ред.-сост., авт. вступ. ст. и примеч. Р. Н. Юренев]. - М. : Искусство, 1956.

<http://www.eisenstein.ru/about/eisenstein/biblio/>

#### Научная литература

##### Основная

Кино США: режиссерская энциклопедия: Научно-популярное / сост. Краснова Г.В. - Москва :ВГИК, 2015. - 356 с.: ISBN 978-5-87149-171-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/961608> (дата обращения: 25.01.2018)

Левченко Я. Контуры ненаписанной теории: кинематографический сюжет русских формалистов // НЛО. № 4. 2008. - URL: <https://magazines.gorky.media/nlo/2008/4/kontury-nenapisannoj-teorii-kinematograficheskij-syuzhet-russkih-formalistov.html>

*Лотман Ю.М.* Внутренние культуры и внешние влияния; Две формы динамики // Лотман Ю.М. Семиосфера : Культура и взрыв. М.: Изд. Гнозис, 2000, 2001, 2004. С.205–218. (Библиотека РГГУ 7 экз.)

*Михеева, Ю. В.* Эстетика звука в советском и постсоветском кинематографе: Монография / Михеева Ю.В. - Москва :ВГИК, 2016. - 241 с.: ISBN 978-5-87149-193-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/961940> (дата обращения: 24.01.2018)

##### дополнительная

*Зайцева, Л. А.* Киноязык: опыт мифотворчества: Монография / Зайцева Л.А. - Москва :ВГИК, 2010. - 362 с.: ISBN 978-5-87149-125-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/961583> (дата обращения: 25.01.2018)

Кино и коллективная идентичность: Монография / Жабский М.И., Жидков В.С., Хренов Н.А.; Под ред. Жабского М.И. - Москва :ВГИК, 2013. - 304 с.: ISBN 978-5-87149-162-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/961580> (дата обращения: 25.01.2018)

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis  
JSTOR

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

#### **ТЕМА 1: Анализ киноязыка в фильме «В случае убийства набирайте М" А. Хичкока**

Способы рассказывания средствами кино

а). Синтагматическое развертывание сюжета

Монтаж: сцена прибытия парохода

Языковые средства подачи информации; текст и его включения в повествование  
значение деталей в повествовании

(письмо, трость, перчатки, корзинка, камин, ножницы, занавески, окно, лампа, банкноты, чулок)

б). Парадигматическое развертывание сюжета

Тени

Поцелуи

Тони и Марк

Расположение героев в кадре

Трубка

Ключ

Средства создания саспенса

телефон

музыка

часы

планы

монтаж

освещение

Значение интерьера, костюмов и грима.

#### **Литература:**

*Эйзенштейн Сергей Михайлович. Избранные статьи / С. М. Эйзенштейн ; [ред.-сост., авт. вступ. ст. и примеч. Р. Н. Юренев]. - М. : Искусство, 1956. - URL:*

<http://www.eisenstein.ru/about/eisenstein/biblio/>

#### **ТЕМА 2: Экранизация романа Г. Манна «Учитель Гнус» в фильме Стернберга «Голубой ангел»**

1. Анализ ключевых эпизодов

- первая встреча Гнуса и Розы Фрейлих/Лолы-Лолы в «Голубом Ангеле»;
- сцена с переодеванием в гримёрной;
- финал: роман и фильм

2. Сюжетные расхождения историй Манна и Штернберга.

2. В чём особенности интерпретации Штернберга? С помощью каких средств он выводит на поверхность личную трагедию главного героя?

#### **Литература:**

Левченко Я. Контуры ненаписанной теории: кинематографический сюжет русских формалистов // НЛО. № 4. 2008. - URL: <https://magazines.gorky.media/nlo/2008/4/kontury-nenapisannoj-teorii-kinematograficheskij-syuzhet-russkih-formalistov.html>

#### **ТЕМА 3: Литература и кино в фильме Коэнов «Баллада Бастера Скраггса»**

1. Короткий рассказ/ярн и киноновелла: жанровые особенности. Их проявление в фильме

2. На материале одной новеллы по выбору (договоритесь, кому что):

- особенности нарративной структуры
- включения литературного текста, значение имитации "литературности"
- метафоры, метонимии, синекдохи
- значение аудиоряда
- примеры конструирования смысла с помощью монтажа

#### **Литература**

Кино США: режиссерская энциклопедия: Научно-популярное / сост. Краснова Г.В. - Москва :ВГИК, 2015. - 356 с.: ISBN 978-5-87149-171-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/961608> (дата обращения: 25.01.2018)

#### **ТЕМА 4: Анализ киноязыка в фильме Шабреля "Красавчик Серж"**

1. Библейские (новозаветные) мотивы в фильме и способы их репрезентации

2. Серж и Франсуа, сопоставление кинематографических образов и их семантики

3. Значение музыки и элементов документального кино

#### **Литература:**

*Тынянов Ю.Н.* Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977.

#### **ТЕМА 5. Экранизация романа "Война и мир" в сериале 2016 года**

1. Прочсть эпизоды: "Салон Анны Павловны Шерер", "Смерть князя Безухова", "Первый бой Николая Ростова", "Сватовство Пьера" и сопоставить способ выстраивания событийного ряда в романе и фильме.

2. Метафора в романе и фильме

3. Значение образа Наполеона и его репрезентация

4. Наиболее значительные смысловые изменения в экранизации

5. Значение аудиоряда

#### **Литература**

1 и 2 части романа "Война и мир" Л. Толстого.

#### **ТЕМА 6. Экранизация С. Кубриком романа Берджесса «Заводной апельсин»**

- Визуальный язык Кубрика: декорации, костюмы, построение кадра. Как его работа соотносится с романом Берджесса?

- Экранизация фрагментов, связанных с насилием и эротикой: как Кубрик решает подобные эпизоды?

- Почему Кубрик отказывается от последней главы и меняет финал?

Отрывки из роман см. в прикрепленном файле.

**Литература:**

*Барт Р.* Избранные работы. Семиотика. Поэтика. - URL:  
[https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Bart/\\_01.php](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Bart/_01.php)

**ТЕМА 7. Киноязык в начале века. «Семейка Тенненбаум» Уэса Андерсона**

1. Способы конструирования повествования.

Ракурсы: Ройал и дети

Расположение персонажей в кадре: как создается связь/ассоциация и контраст между героями?  
 (Ройал и Этелина; Ройал и Ричи; семейный ужин и проч.)

Монтаж: роль «картинок» (собака в клетке и т.п.)

Цветовые фильтры

Визуальные детали, ассоциирующиеся с персонажем (шкурки, сигарета, кудри и т.д.). Какой тип персонажа создается в результате?

Флешбэки: их характер и функция

2. Темы

еврейская идентичность

«отцы и дети»

3. Символика

тема «гоуал»: дом Тенненбаумов

трайбализм и его визуальное выражение

gypsy cab

4. Книга (текст) и ее функция в фильме

5. Проблема жанра: драма, комедия, трагикомедия?

Что создает комедию и трагикомедию в нормативных эстетиках? Как включена театральность в киноязык фильма?

Каково современное представление о комедии и трагикомедии?

Аргументы в пользу драмы

Аргументы в пользу комедии: чисто комедийные элементы фильма

Аргументы в пользу трагикомедии

**Литература:**

*Тынянов Ю.Н.* Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется на историко-филологическом *факультете* ИФиИ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины: изучение теории и практики экранизаций литературных произведений, а также формирование фундаментальных представлений о процессе художественного взаимодействия различных видов искусств, «перевода» художественного текста литературы на язык других медиа. Особое значение при этом приобретает сравнительный анализ «языка кино» и «языка литературы». Курс должен помочь студентам выработать навык комплексного анализа различных семиотических систем литературы и кино с учетом с точки зрения взаимодействия текстов прошлых эпох и современности, реализации новых эстетических критериев, идеологем, современных воззрения на человека и общество и т.д. Представляется, что знания, полученные в ходе изучения данного цикла, составляют существенную часть теоретического фундамента, на котором строится подготовка специалиста в области компаративистики и современных междисциплинарных исследований.

**Задачи:**

- познакомить слушателей с историей и главными теоретическими принципами исследований киноадаптаций;
- с позиции диалогического метода исследовать проблему художественного взаимодействия искусств;
- выявить, как многофакторный и многосторонний процесс диалога культур оказывает влияние на процесс экранизации литературных произведений;
- проанализировать основные принципы семиотического подхода и его применимость к различным сферам искусства;
- показать основные аспекты взаимосвязей и взаимодействия литературы и кино с помощью семиотических методов;
- проанализировать проблему жанров в киноискусстве и провести сравнительный анализ жанров в литературе и кино;
- рассмотреть связь между жанрами, стилем и функциями в художественных произведениях (на примере кино) и выявить особенности киноязыка и его отличие от языка литературы.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной,	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность

<p>письменной и виртуальной коммуникации</p>		<p>текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.  <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.  <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.  <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.  <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и</p>



	информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	составления списка источников и литературы для научной работы.
--	--	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.